

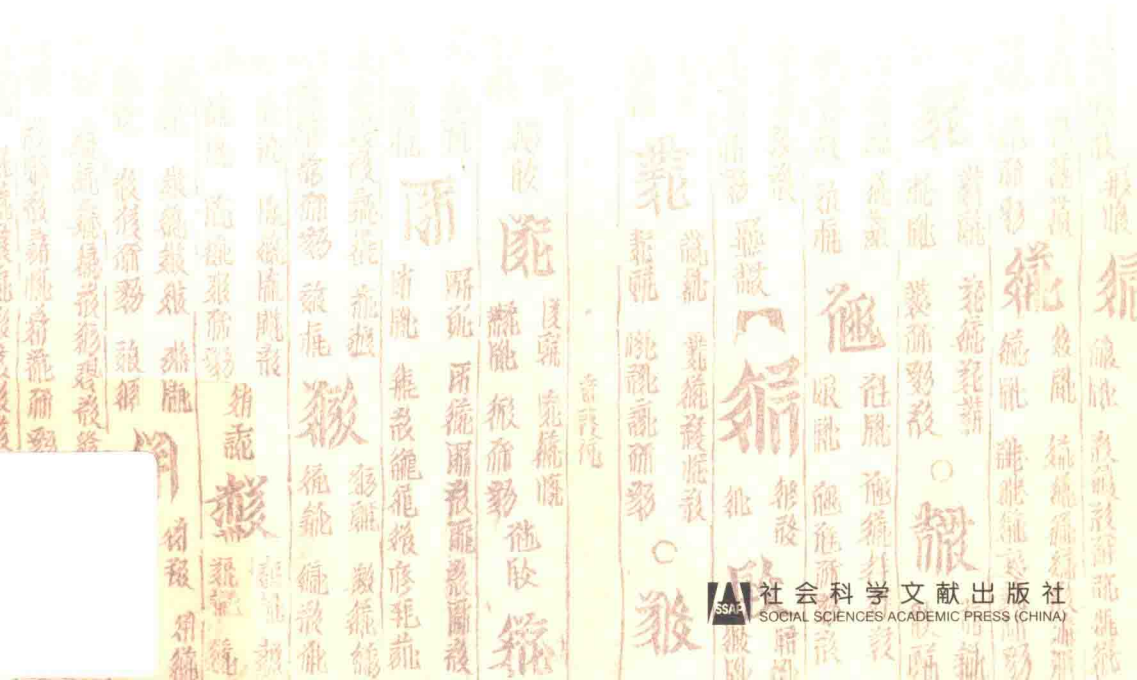


西夏文献文物研究丛书
史金波 主编

西夏文《经律异相》整理研究

The Complex Study of the Tangut Version of
Jinglǔ Yixiang in Chinese Collection

杨志高◎著





中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



西夏文献文物研究丛书

史金波 主编

西夏文《经律异相》整理研究

The Complex Study of the Tangut Version of
Jinglü Yixiang in Chinese Collection

杨志高◎著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

西夏文《经律异相》整理研究/杨志高著. —北京:
社会科学文献出版社, 2014. 12

(西夏文献文物研究丛书)

ISBN 978-7-5097-6793-1

I. ①西… II. ①杨… III. ①西夏语-佛经-研究
IV. ①B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 267305 号

· 西夏文献文物研究丛书 ·
西夏文《经律异相》整理研究

著 者 / 杨志高

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 袁清湘

责任编辑 / 袁清湘

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090

读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 16.75 字 数: 273 千字

版 次 / 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-6793-1

定 价 / 79.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

“西夏文献文物研究丛书”编委会

主 编：史金波

副主编：杜建录（常务） 孙继民 李华瑞 沈卫荣

编 委：（按姓氏笔画排序）

史金波 刘庆柱 孙宏开 孙继民

杜建录 李华瑞 李进增 沈卫荣

俄 军 高国祥 塔 拉

总 序

近些年来，西夏学发生了两项重大变化。

一是大量原始资料影印出版。20 世纪 90 年代以来，在西夏学界的不懈努力下，我国相继出版了俄、中、英、法、日等国收藏的西夏文献。特别是《俄藏黑水城文献》刊布了 20 世纪初黑水城遗址出土的大量文献，其中包括涵盖 8000 多个编号、近 20 万面的西夏文文献，以及很多汉文及其他民族文字资料，实现了几代学人的梦想，使研究者能十分方便地获得过去难以见到的、内容极为丰富的西夏资料，大大改变了西夏资料匮乏的状况，使西夏研究充满了勃勃生机，为西夏学的发展开辟了广阔的前景。此外，宁夏、甘肃、内蒙古等西夏故地的考古工作者不断发现大量西夏文物、文献，使西夏研究资料更加丰富。近年西夏研究新资料的激增，引起学术界的重视。

二是西夏文文献解读进展很快。自 20 世纪 70 年代以来，经过国内外专家们的努力钻研，已经基本可以解读西夏文文献。不仅可以翻译有汉文文献参照的文献，也可以翻译没有汉文资料参照的、西夏人自己撰述的文献；不仅可以翻译清晰的西夏文楷书文献，也可以翻译很多难度更大的西夏文草书文献。翻译西夏文文献的专家，由过去国内外屈指可数的几位，现在已发展成一支包含老、中、青在内的数十人的专业队伍。国内外已有一些有识之士陆续投身到西夏研究行列。近几年中国西夏研究人才的快速成长，令学术界瞩目。

以上两点为当代的西夏研究增添了新的活力，带来了难得的发展机遇。西夏文献、文物研究蕴藏着巨大的学术潜力，是一片待开发的学术沃土，成

为基础学科中一个醒目的新学术增长点。

基于上述认识，我于2011年初向中国社会科学院科研局和陈奎元院长呈交了“西夏文献文物研究”重大项目报告书，期望利用新资料，抓住新的机遇，营造西夏研究创新平台，推动西夏学稳健、快速发展，在西夏历史、社会、语言、宗教、文物等领域实现新的突破。这一报告得到奎元院长和院科研局的大力支持，奎元院长批示“这个项目应该上，还可以考虑进一步作大，作为国家项目申报立项”。后经院科研局上报国家社会科学基金办公室，被国家社会科学基金领导小组批准为国家社会科学基金特别委托项目，责任单位为中国社会科学院科研局，我忝为首席专家。

此项目作为我国西夏学重大创新工程，搭建起了西夏学科学研究、人才培养、学术交流、资料建设的大平台。

项目批准后，我们立即按照国家社科规划办“根据项目申报报告内容，认真组织项目实施，整合全国相关学术力量和资源集体攻关，确保取得高质量研究成果”的要求，以中国社会科学院西夏文化研究中心和宁夏大学西夏研究院为基础，联合国内其他相关部门专家实施项目各项内容。宁夏大学西夏学研究院院长、中国社会科学院西夏文化研究中心副主任杜建录为第二负责人。为提高学术水平，加强集体领导，成立了以资深学者为成员的专家委员会，制定了项目管理办法、项目学术要求、子课题中期检查和结题验收办法等制度，以“利用新资料，提出新问题，凝练新观点，获得新成果”为项目的灵魂，是子课题立项和结项的标准。

本项目子课题负责人都是西夏学专家，他们承担的研究任务大多数都有较好的资料积累和前期研究，立项后又集中精力认真钻研，注入新资料，开拓新思路，获得新见解，以提高创新水平，保障成果质量。

这套“西夏文献文物研究丛书”将发布本项目陆续完成的专著成果。

社会科学文献出版社社长谢寿光、人文分社社长宋月华了解了本项目进展情况后，慨然将本研究丛书纳入该社的出版计划，中国社会科学院创新成果出版计划给予出版经费支持，国家社会科学基金办公室批准使用新公布的国家社会科学基金徽标。这些将激励着我们做好每一项研究，努力将这套大

型研究丛书打造成学术精品。

衷心希望通过国家社会科学基金特别委托项目的开展和研究丛书的出版，能够进一步推动西夏学研究，为方兴未艾的西夏学开创新局面贡献力量。

史金波

2012 年 8 月 11 日

目 录

壹 导论	1
一 《经律异相》的经录入藏	3
二 《经律异相》在西夏的传入和版本	10
三 《经律异相》西夏文本的翻译方法、特点	15
四 《经律异相》所表述的佛俗时间	28
五 《经律异相》在帮助理解、校勘夏汉文本等方面的重要价值	38
贰 《经律异相》西夏文校读、译注	45
编排说明	45
一 优波离为佛剃发得入第四禅一	46
二 迦旃延教老母卖贫遂得生天二	54
三 难陀为柰女接足生内愧闲居得道三	60
四 难陀有三十相与佛相似四	64
五 毕陵伽婆蹉以神足化放牛女人五	66
六 跋难陀为二长老分物佛说其本缘六	68
七 迦留陀夷非时教化自丧其命七	76
八 阿难与佛先世为善友八	84
九 阿难奉佛敕受持经典供给左右九	97
十 阿难七梦佛为解说十	101
十一 阿难为旃陀罗母以咒力所摄十一	108

十二 阿难去乞牛乳佛记其方来十二	119
十三 阿难化施波斯匿王十三	122
十四 阿难试山中比丘并问阿育王十四	125
叁 《经律异相》索引	138
一 西夏文首字索引	138
二 汉文首字音序索引	201
参考文献	253
后 记	258

壹 导论

《经律异相》是中土一部现存最早、影响广泛的佛教类书，也是一部重要的佛教故事总集。全书 50 卷，由南朝僧旻、宝唱撰集而成。其内容主要由经律藏中为说明佛教教理而讲述“异相”的佛教寓言、譬喻、传说等 21 部类故事构成。

现存西夏文《经律异相》第十五卷属全书“声闻无学第三”之“僧部第四”，为有关修声闻道的僧尼因缘故事，20 世纪初出土于宁夏灵武，现藏于中国国家图书馆（简称“中藏本”）。1932 年周叔迦先生在《国立北平图书馆馆刊》^① 第 4 卷第 3 号上，对其进行了简略介绍。其后，史金波先生分别在《西夏佛教史略》^②（1988 年）、《国家图书馆学刊》^③（2002 年增刊）又作了全新的叙录。2005 年、2006 年，《中国国家图书馆藏西夏文献》^④、《中国藏西夏文献》^⑤ 先后刊布了全部图版。

中藏本为西夏皇太后梁氏与乾顺皇帝挂銜初译，仁宗皇帝御校，元成宗大德十一年（1307）重刻。登录号 B11·051（di7jian），护封误作“大方广佛华严经”。经文 98 折。每半页 6 行，每行 17~18 字。框高 59.5 厘米、宽 25 厘米^⑥，麻纸经折装。卷首版画 8 折（“释迦如来说法”3 折，龙牌 4 折，韦陀像 1 面）。其中龙牌为元朝当朝皇帝（成宗）2 折，太后、皇后、皇太子各 1 折（龙牌 1、4 分别记印施佛经之事）。其后依次为西夏文题款和该

① 周叔迦：《馆藏西夏文经典目录》，《国立北平图书馆馆刊》（第 4 卷第 3 号），1932，第 64~65 页。

② 史金波：《西夏佛教史略》，宁夏人民出版社，1988，第 373 页。

③ 史金波：《国内现存出土西夏文献简明目录》，《国家图书馆学刊》（增刊），2002，第 222 页。

④ 宁夏社会科学院编《中国国家图书馆藏西夏文献》（3），上海古籍出版社，2005，第 225~239 页。

⑤ 宁夏大学西夏学研究中心、国家图书馆、甘肃五凉古籍整理研究中心编《中国藏西夏文献》（5），甘肃人民出版社、敦煌文艺出版社，2006，第 314~368 页。

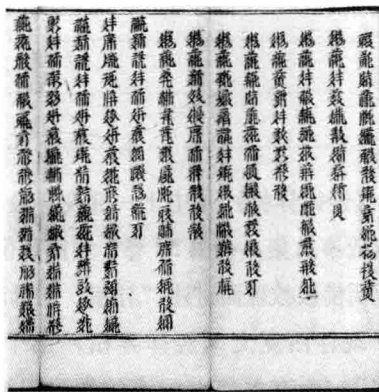
⑥ 任继愈主编《中国国家图书馆古籍珍品图录》，北京图书馆出版社，1999，第 343 页。

经卷之品目，自“优波离为佛剃发得入第四禅一”（图版1）至“阿难试山中比丘并问阿育王十四”（图版2、3）。相关汉文见《赵城金藏》广胜寺本^①（图版4、5、6、7），韩国海印寺本^②，以及通行的大正藏本^③。同名汉文整理本有董志翘等《〈经律异相〉整理与研究》^④。



B11 · 051 [d17]ian 西夏文刻本 附律异相 卷第十五 (55-6)

图版 1



B11 · 051 [d17]ian 西夏文刻本 附律异相 卷第十五 (55-7)

图版 2



B11 · 051 [d17]ian 西夏文刻本 附律异相 卷第十五 (55-55)

图版 3

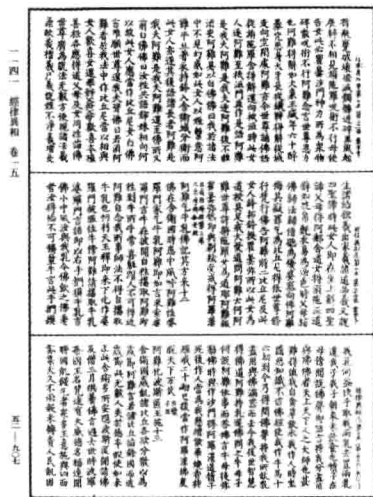
- ① 中华大藏经编辑局编《中华大藏经》（汉文部分）第52册，中华书局，1992，第900~914页。
- ② 高丽大藏经编辑委员会编《高丽大藏经》第55册，线装书局影印，2004，第344~352页。
- ③ 大正一切经刊行会编《大正新修大藏经》第53册2121号，财团法人佛陀教育基金会印行，1990，第0076a~0082a页。
- ④ 董志翘主撰《〈经律异相〉整理与研究》，巴蜀书社，2011。



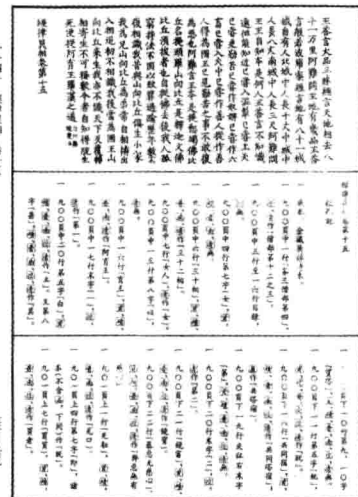
图版 4



图版 5



图版 6



图版 7

一 《经律异相》的经录入藏

《经律异相》自梁代成书后，代有流传。现存资料显示，自隋法经等撰《大隋众经目录》以来，该书就见载于各种经录。下面，考察其在现存隋唐

宋时期的经录和相关入藏。

（一）看《经律异相》在国家藏经（敕修）的著录

记录一朝一代较早的梁武帝时代《华林佛殿众经目录》和《梁世众经目录》，可惜已经失佚。现存的宋之前的国家藏经目录有《大隋众经目录》《大唐内典录》《开元释教录》。“后两部目录只有‘入藏录’方是专记本朝本藏经之盛，其余部分仍为记通代译经之盛。”^①《开元释教录·入藏录》（即《开元释教录略出》）的分类体系，还为后世沿用为抄写、雕刻佛经（《大藏经》）的目录。《历代三宝记》则为敕修目录。

1.（隋）法经等撰《大隋众经目录》。

此目载：

《经律异相》五十卷，梁武帝令宝唱撰。^②

2.（隋）费长房《历代三宝记》。

《历代三宝记》也是足本目录。其卷三、卷十、卷十一关于《经律异相》有不同的记载：

敕沙门宝唱撰《经律异相》，凡五十卷。^③（卷三）

萧衍……敕沙门僧旻、宝唱等录经律要事，以类相从，名《经律异相》，凡五十卷。^④（卷十）

《经律异相》一部并目录五十五卷（天监十五年敕撰）……令庄严寺沙门释宝唱等总撰集录，以备要须。^⑤（卷十一）

① 徐建华：《中国历代佛教目录类型琐议》，香光尼众佛学院编《佛教图书馆馆讯》第29期，2002，第24页。

② 《大正新修大藏经》第55册《众经目录》，第144页下。

③ 《大正新修大藏经》第49册《历代三宝记》，第45页上。

④ 《大正新修大藏经》第49册《历代三宝记》，第94页中。

⑤ 《大正新修大藏经》第49册《历代三宝记》，第99页中。

3. (唐) 道宣《大唐内典录》。

《大唐内典录》载：

天监七年，帝以正像浸末，信重渐微，三藏弥纶，鲜能该洽，敕沙门僧旻等撰《经律异相》，以类相从，凡五十卷。^①（卷四）

梁杨都庄严寺沙门释宝唱奉敕撰诸经律相合一百余卷：《经律异相》并目五十五卷。^②（卷十）

4. (唐) 释智升《开元释教录》《开元释教录略出》^③。

《开元释教录》（简称《开元录》），被认为是历代经录中编得最好的一部足本目录著作，《经律异相》在其文中有三处著录：

《经律异相》五十卷（天监十五年奉敕撰。录云：并目录五十五卷。今阙其目，但五十卷。其目但纂篇题，应无别事。见《宝唱录》及《长房录》）。^④（卷第六）

《经律异相》五十卷五帙（梁天监十五年敕沙门宝唱等撰。出《长房录》，新编入藏）。^⑤（卷第十三）

《经律异相》五十卷，梁敕沙门宝唱等撰。^⑥（卷第十七）

另，《开元释教录略出》是《开元录》中的节本目录——“入藏录”，创以“千字文”编次入藏典籍。在其卷第四“类别二此方撰述集传”载：

《经律异相》五十卷，梁天监十五年敕沙门宝唱等撰。自五帙计八

① 《大正新修大藏经》第55册《大唐内典录》，第263页下。

② 《大正新修大藏经》第55册《大唐内典录》，第331页下。

③ 方广钊提出《开元释教录略出》非智升所撰。见《中国写本大藏经研究》，上海古籍出版社，2006，第408~418页。

④ 《大正新修大藏经》第55册《开元释教录》，第537页下。

⑤ 《大正新修大藏经》第55册《开元释教录》，第624页中。

⑥ 《大正新修大藏经》第55册《开元释教录》，第670页下。

百五十四纸，灵丙舍傍启。^①

本经录不仅提到了《经律异相》的用纸数量，而且第一次提到了《经律异相》的千字文号“灵丙舍傍启”。

（二）看《经律异相》在个人私修的读藏目录

《开宝藏》刊行后，读藏目录（索引）也随之而兴。除已亡佚的宋代文胜《大藏经随函索隐》、遵式《教藏随函目录》外，现存最早的这类目录当属宋徽宗时的《大藏经纲目指要录》和《大藏圣教法宝标目》。二者前详后略，其所据的印经，皆为《开宝藏》。

1. （北宋）惟白《大藏经纲目指要录》（简称《指要录》）。

《指要录》是现存最早的一部《大藏经》专题的解题著作，具体说“《指要录》的内容也就是《开宝藏》初刻本的内容”^②。北宋徽宗崇宁三年（1104），东京（开封）法云禅寺住持惟白集。其卷八“圣贤传记”部分是对《经律异相》的解题，抄录如下：

《经律异相》五十卷
 仙（十卷）
 一……十；
 灵（十卷）
 十一……二十；
 丙（十卷）
 二十一……三十；
 舍（十卷）
 三十一……四十；
 启（十卷）
 四十一……五十。^③

① 《大正新修大藏经》第55册《开元释教录略出》，第745页中。

② 李富华：《金藏目录还原及研究》，中华书局，2012，第5页。

③ 《大正新修昭和法宝总目录》第2卷，第758页上~760页上。“仙（十卷）”之“十”，原误作“上”。

从上面可以看出,《指要录》对《经律异相》的解题,不仅开列了总卷数,尤其是首次标注了各卷所属千字文函号和所属品章简目。《经律异相》卷十五分属“灵”函,所列简目为:“优波离为佛剃头入四禅、迦旃延教卖贫、难陀奈女、三十相、化牧女、二长者分物、先世为友、阿难奉佛、七梦、咒禁、乞乳、化王、试山等”。^① 著录没有反映《经律异相》的编者,也缺少“迦留陀夷非时教化自丧其命(七)”的品目。

2. (北宋)王古《大藏圣教法宝标目》。

《大藏圣教法宝标目》(十卷,一说八卷),北宋徽宗崇宁四年(1105)由曾任礼部侍郎、清源居士王古撰。此目当由《开宝藏》而来。其卷九载:

《经律异相》五十卷(仙~傍)右梁天监中,敕僧旻等及稟武帝,节略经律论事。凡六部:一天,二地,三佛,四诸释,五菩萨,六声闻、比丘、比丘尼、人、鬼、神、杂畜、地狱。^②

从上面《经律异相》在现存赵宋之前的主要足本佛教目录中著录来看,有两大特点:

一是部分内容渐趋翔实(卷目存佚、帙数、用纸、函号、章品);

二是对作者的著项或宝唱、宝唱等,或僧旻等,或僧旻、宝唱或回避不提。

书籍著录的相关信息是判断其版本的重要元素。下面我们再看看《经律异相》在刻本大藏经的入藏情况。

(三) 看《经律异相》的入藏

北宋开宝四年(971)《开宝藏》(蜀版)雕刻,《经律异相》(表1中简称“异相”)即被首刻入藏,属于初刻本(千字文编号天~英)内的经典。^③

① 《大正新修昭和法宝总目录》第2卷,第758页下。

② 《大正新修昭和法宝总目录》第2卷,第831页中。

③ 吕澂:“蜀版的内容,从金代的复刻本即‘金刻藏经’上,可见它最初刻成的部分以《开元录》入藏写经为基础,约四百八十帙(千字文编号为天字到英字),五千零四十余卷”,吕澂《吕澂佛学论著选集》(三),齐鲁书社,1991,第1426页。

表 1 中开列其汉文本在宋元几种相关大藏经中的著者、千字文号、所属系统等情况。

表 1

大藏经	《异相》署名、帙号	《异相》卷十五帙号	备 注
《契丹藏》(约 1067 年之前刻成,山西存其部分残卷)	丙舍傍启甲①	舍(灵)	北方系统(辽代官刻)
《开宝藏》(983 年刻成,现仅存数卷)	梁沙门僧旻、宝唱等集,仙灵丙舍傍②	灵	中原系统(北宋官刻)
《赵城金藏》(广胜寺本,1173 年刻成,现存补雕本)	梁沙门僧旻、宝唱等集,仙灵丙舍傍③	灵	中原系统(金代私刻),我国现存最完整的大藏经
《高丽藏》(初刻本、再雕本)	梁沙门僧旻、宝唱等集,仙灵丙舍傍	灵	中原系统(官刻)
《崇宁藏》(1104 年刻成,全藏已佚)	灵丙舍傍启④	丙	南方系统(北宋私刻)
《毗卢藏》(1151 年刻成,日本存有部分印本)	梁沙门宝唱等译,灵丙舍傍启⑤	丙	南方系统(南宋私刻)。现存国内最早的《异相》,有卷十二(丙)、二一、二九(舍)⑥
《圆觉藏》⑦(1132 年刻成,日本存有部分印本)	灵丙舍傍启⑧	丙	(南宋私刻)

① [日]小野玄妙:《佛教经典总论》,新文丰出版公司,1983,三经分别见第 648 页上栏、638 页下栏~649 页上栏、647 页上栏。白化文、李鼎霞《〈经律异相〉及其主编释宝唱》推断“《辽藏》的帙号恐亦为‘仙、灵、丙、舍、傍’”,载永寿主编《峨眉山与巴蜀佛教》,宗教文化出版社,2004,第 424 页。据此,《经律异相》卷十五帙号当为“舍(灵)”。以下各藏推算同。

② 《金藏目录还原及研究》,第 86 页。

③ 《经律异相》卷 15(金藏广胜寺本),《中华大藏经》(汉文部分)第 52 册,1992,第 900~914 页。《金藏目录还原及研究》,第 86 页。

④ 蔡运辰:《二十五种藏经目录对照考释》(上),新文丰出版公司,1983,第 2243 页。

⑤ 《〈经律异相〉及其主编释宝唱》,第 423 页。

⑥ (南朝·梁)僧旻、宝唱:《经律异相》“出版说明”,上海古籍出版社,1988,第 3 页。

⑦ 《圆觉藏》,又被称为《前思溪藏》《思溪圆觉藏》。学界对该藏和《资福藏》(亦被称为《后思溪藏》《思溪资福藏》)是否是同一经板或互不相同大藏经,争议较大。

⑧ 《二十五种藏经目录对照考释》(上),第 2243 页。